

UNIVERSITÉ DE PITEȘTI
FACULTÉ
DE THÉOLOGIE, LETTRES, HISTOIRE ET ARTS

STUDII ȘI CERCETĂRI
FILOLOGICE

SERIA LIMBI ROMANICE

VOYAGES ET VOYAGEURS

Volume 1 / Numéro 24 / 2018

Editura Universității din Pitești
novembre
2018

Président du comité scientifique

Alexandrina Mustăţea, Université de Piteşti, Roumanie

Rédacteur-en-chef

Diana-Adriana Lefter, Université de Piteşti, Roumanie

Comité éditorial et de rédaction

Anna Jaubert, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Béatrice Bonhomme, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Maria de Jesus Cabral, Université de Lisbonne, Portugal

Francis Claudon, Université Paris Est, France

Bernard Combettes, Université Nancy 2, France

Claude Muller, Université Bordeaux 3, France

António Bárbolo Alves, Université Tras-os-Montes e Alto Douro, Portugal

Arzu Etensel Ildem, Université d'Ankara, Turquie

Andrei Ionescu, Université de Bucarest, Roumanie

Mihaela Mitu, Université de Piteşti, Roumanie

Marco Longo, Université de Catania Ragusa, Italie

Sanda-Marina Bădulescu, Université de Piteşti, Roumanie

Cătălina Constantinescu, Université de Piteşti, Roumanie

Secrétaire de rédaction

Silvia-Adriana Apostol, Université de Piteşti, Roumanie

Secrétaire adjoint de rédaction

Marina-Iuliana Ivan, Université de Piteşti, Roumanie

www.philologie-romane.eu

Bases de données internationales : ERIH PLUS, SCOPUS, CEEOL,
INDEXCOPERNICUS, FABULA, DOAJ

Editura Universităţii din Piteşti

Bun de tipar: 20 noiembrie 2018

Tiraj 220 buc

ISSN : 1843-3979

ISSN online: 2344-4851

ISSN-L: 1843-3979

NOS RÉCENSEURS

Clara ABRUDEANU, Université de Pitesti, Roumanie, Université de Nice Sophia-Antipolis, France
Irene AGUILA SOLANA, Université de Saragosse, Espagne
Frédéric ALLARD, Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand I, France
Laurent ANGARD, Université de Strasbourg, France
Francoise AUBES, Université Paris III, France
Márcio Venício BARBOSA, Université Fédérale Rio Grande do Nor, Brésil
Raphaël BARONI, Université de Genève, Suisse
Maria Cristina BATHALA, Université d'Etat de Rio de Janeiro, Brésil
Thierry BELLEGUIC, Université Laval, Canada
Karine BENAC, Université des Antilles, Guyanne
Michel BENIAMINO, Université de Limoges, France
Claude BENOIT, Université de Valence, Espagne
Jean-Pierre BERTRAND, Université de Liège, Belgique
Maria Graciete BESSE, Université Paris-Sorbonne/Paris IV, France
Hervé BISMUTH, Université de Bourgogne, France
Aura Marina BOADAS, Université Centrale de Venezuela, Venezuela
Roger BOZZETTO, Université Aix Marseille, France
Claudia BRAGA, Université UFSJ et Unicamp, Brésil, Université Grenoble 3, France
Joan G. BURGUERRA SERRA, Université de Barcelone, Espagne
Maria de Jesus CABRAL, Université de Lisbonne, Portugal
Eveline CADUC, Université de Nice Sophia Antipolis, France
Marta CARAION, Université de Lausanne, Suisse
Gulser CETIN, Université de Ankara, Turquie
Sabine CHAOUICHE, Université Oxford Brookes, Grande Bretagne
Rodica CHIRA, Université de Alba Iulia, Roumanie
Murielle Lucie CLEMENT, Université de Amsterdam, Pays Bas
Mioara CODLEANU, Université de Constanta, Roumanie
Christiane CONNAN-PINTADO, Université Bordeaux IV, France
Fabrice CORRONS, Université Toulouse-le-Mirail, France
Bruno CURATOLO, Université de Besançon, France
Nurmelek DEMIR, Université de Ankara, Turquie
Sylvie DUCAS, Université Paris Ouest Nanterre la Défense, France
Cécile FOLSCHWEILLER, INALCO, France
Eric FRANCALZA, Université de Bretagne occidentale, France
Claudio GIGANTE, Université Libre de Bruxelles, Belgique
Yvonne GOGA, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Arzu KUNT, Université de Istanbul, Turquie
Massimo LEONE, Université de Turin, Italie
Caroline LEPAGE, Université de Poitiers, France
Martin LEPINE, Université de Sherbrook, Grande Bretagne
Camelia MANOLESCU, Université de Craiova, Roumanie
Xavier PLA, Université de Gironna, Espagne
Michel RENAUD, Université Charles-de-Gaulle Lille 3, France
Eliane ROBERT MORAES, Université de Sao Paolo, Brésil
François ROSSET, Université de Lausanne, Suisse

Claudia RUIZ GARCIA, Université Nationale Autonome, Mexique
Peter SCHNYDER, Université de Haute Alsace, France
Emma SOPENA BALORDI, Université de Valence, Espagne
Brândusa STEICIUC, Université de Suceava, Roumanie
Gerhardt STENGER, Université de Nantes, France
María Teresa RAMOS GOMEZ, Université de Valladolid, Espagne
Livia TITIENI, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Patrizio TUCCI, Université de Padoue, Italie
Deolinda VILHENA, Université Fédérale de Bahia, Brésil
Liliana VOICULESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Jean-Michel WITTMANN, Université de Lorraine, France
Crina-Magdalena ZĂRNESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Narcis ZĂRNESCU, Université Spiru Haret, Bucarest, Roumanie

Sommaire

VOYAGES ET VOYAGEURS

Études	
Karolina KATSIKA	7
<i>pour une typologie de la chambre d'hôtel (Baricco, Echenoz, Toussaint)</i>	
Diana-Adriana LEFTER	20
<i>Le voyage scientifique au XVIII^{ème} siècle. Le Voyage autour du monde de Louis-Antoine de Bougainville</i>	
Alis-Elena MARINCIA (BUCUR)	33
<i>L'enjeu du voyage dans Candide de voltaire</i>	
Lorella MARTINELLI	40
<i>L'Écriture comme pèlerinage intérieur : Pierre Loti et les voyages en Terre Sainte</i>	
Francisco Gesival Gurgel de SALES, Katia Aily Franco de CAMARGO	51
<i>A morte de Atala: projeção e diálogo em Iracema</i>	
Antigone SAMIOU	69
<i>De Bruxelles à Constantinople de René Spitaels; une vision flamande de la Grèce moderne dans les années (1836-1837)</i>	
Ángeles SANCHEZ HERNANDEZ	85
<i>Marc Bernard : le voyage aux origines</i>	
Doina TĂNASE	104
Cristina G. DE URIARTE	120
<i>Dibujar el viaje: la iconografía relativa a Canarias en los relatos de viaje franceses del siglo XIX</i>	
Mohammed Rida ZGANI	139
<i>Pèlerinages proustiens</i>	

**POUR UNE TYPOLOGIE DE LA CHAMBRE D'HÔTEL
(BARICCO, ECHENOZ, TOUSSAINT)**

**FOR A TYPOLOGY OF THE HOTEL ROOM (BARICCO,
ECHENOZ, TOUSSAINT)**

**PER UNE TIPOLOGIA DELLA CAMERA D'ALBERGO
(BARICCO, ECHENOZ, TOUSSAINT)**

Karolina KATSIKA¹

Résumé

Le voyage suggère le séjour et, par extension, l'hébergement et le passage quasi obligé par un établissement hôtelier. Ce passage déclenche très souvent une description de l'hôtel et surtout de la chambre qu'occupe le voyageur. À travers trois œuvres, Fuir de Jean-Philippe Toussaint, Trois fois avant l'aube d'Alessandro Baricco et Les grandes blondes de Jean Echenoz, l'article se penche sur les modalités de cette description. Il est ensuite question, par une approche comparatiste, des représentations spatiales de la chambre d'hôtel, distinguant deux grandes catégories : les chambres qui sont des espaces hétérotopiques, au sens foucauldien, et celles, de plus en plus fréquentes, qui constituent des non-lieux, chacune engendrant des perceptions de cet espace différentes et variées.

Mots-clé : voyage, hétérotopie, non-lieux, chambre d'hôtel, description

Abstract

The trip suggests the stay and, by extension, the accommodation and the passage almost obligated by a hotel establishment. This passage often triggers a description of the hotel and especially the room occupied by the traveler. Through three works, Running Away by Jean-Philippe Toussaint, Three times at dawn by Alessandro Baricco and Big Blondes by Jean Echenoz, the article looks at the terms of this description. Then, using a comparative approach, our study subject will be the spatial representations of the hotel room, distinguishing two broad categories : rooms that are heterotopic spaces, in the Foucauldian sense, and those that more and more frequently constitute non-places, each one generating different and various perceptions of this space.

Keywords : travel, heterotopia, non-places, hotel room, description

Riassunto

Il viaggio suggerisce il soggiorno e, per estensione, l'alloggiamento e il passaggio quasi obbligato da una struttura alberghiera. Questo passaggio spesso fa scattare una descrizione dell'albergo e in particolare della stanza occupata dal viaggiatore. Attraverso tre opere, Fuir di Jean-Philippe Toussaint, Tre volte all'alba

¹ katkarolina@yahoo.fr, Université de Bourgogne Franche-Comté, France.

di Alessandro Baricco e Les grandes blondes di Jean Echenoz, l'articolo esamina gli aspetti tecnici di questa descrizione. Quindi, utilizzando un approccio comparativo, si è trattato delle rappresentazioni spaziali della camera d'albergo, distinguendo due grande categorie : stanze che sono spazi eterotopici, nel senso di Foucault, e quelle, sempre più frequentate, che costituiscono dei nonluoghi, ognuna generando percezioni di questo spazio diverse e varie.

Parole chiavi : viaggio, eterotopia, nonluoghi, camera d'albergo, descrizione

**LE VOYAGE SCIENTIFIQUE AU XVIII^{ÈME} SIÈCLE. LE
VOYAGE AUTOUR DU MONDE DE LOUIS-ANTOINE DE
BOUGAINVILLE**

**THE SCIENTIFIC JOURNEY DURING THE XVIIITH
CENTURY. LOUIS-ANTOINE DE BOUGAINVILLE'S A
VOYAGE ROUND THE WORLD**

**EL VIAJE CIENTIFICO EN EL SIGLO XVIII. EL VIAJE
ALREDEDOR DEL MUNDO DE LOUIS-ANTOINE DE
BOUGAINVILLE**

Diana-Adriana LEFTER¹

Résumé

Dans notre travail nous nous proposons de revisiter l'un des plus importants textes de voyage du XVIII^{ème} siècle, situé à la frontière entre le littéraire et le scientifique : Le Voyage autour du monde de Louis Antoine de Bougainville. Notre intérêt porte principalement sur la partie du texte dédiée aux observations faites sur l'île de Tahiti. Nous considérons que ces observations mettent en évidence essentiellement trois aspects : la nature, la corporéité des habitants et les pratiques sociales et culturelles.

Mots-clés : Tahiti, exotisme, nature, culture, corporéité

Abstract

The aim of our paper is to propose a new personal approach of one of the most important texts of the literature of voyage in the XVIIIth century, a text with a double belonging, to the literature and to the scientific domain: Louis Antoine de Bougainville's Voyage Round the World. We are mainly interested by the part of the text, which present the observations about Tahiti, the island that fascinates Bougainville. We consider that the voyager's observations are mainly focused on three elements: the nature of the island, the bodies of the inhabitants and the social and cultural behaviour of Tahitians.

Keywords: Tahiti, exotism, nature, culture, body

Resumen

Nuestra ponencia propone un enfoque de uno de los más importantes textos de viaje del Siglo de las Luces francés, un texto que pertenece a la literatura y a la ciencia al mismo tiempo: El Viaje alrededor del mundo de Louis-Antoine de Bougainville. Principalmente, estamos interesados por la parte del texto que

¹ diana_lefter@hotmail.com, Université de Pitesti, Roumanie.

presenta Tahití. Según nosotros, las observaciones sobre la isla de Tahití aluden a tres aspectos importantes para la identidad de la isla: la naturaleza, la corporeidad de la gente y las practicas sociales y culturales.

Palabras clave : Tahiti, exotismo, naturaleza, cultura, corporeidad

L'ENJEU DU VOYAGE DANS CANDIDE DE VOLTAIRE

THE STAKES OF JOURNEY IN CANDIDE DE VOLTAIRE

LA PUESTA DEL VIAJE EN CANDIDE DE VOLTAIRE

Alis-Elena MARINCIA (BUCUR)¹

Résumé

Le Siècle des Lumières dépasse les frontières de la littérature et de la pensée étant le premier pas vers la littérature moderne. Le désir de connaître et de se développer donne naissance au goût pour voyager et explorer le monde, les autres pays, continents, cultures et civilisations. Le motif du voyage retrouvé aussi dans la littérature du siècle apporte dans les tendances le héros voyageur qui part dans le monde pour découvrir et se découvrir lui-même. Les épreuves qu'il doit passer pour arriver jusqu'au son but sont des fois des mis en question de ses valeurs morales, barrière que le héros doit la dépasser, assimiler l'expérience et continuer son périple dans un monde hostile. Dans cet article on montre les manières dans lesquelles le voyage comme thème a été exploré et les implications morales qu'il a eu auprès le héros principal- l'incarnation de l'homme des Lumières.

Mots clés: voyage, Candide, Lumières

Abstract

The Age of Enlightenment exceeds the boards of literature and human thinking being the first step to the modern literature. The desire to know and to develop gives birth to the taste of travel and explore the world, other countries, continents, cultures and civilizations. The travel theme also found in the literature of the century brings in the center the traveler hero who explores the world to discover it and himself. The trials he has to pass before attending his objective doubts his moral values sometimes, a barrier that the hero has to exceed, to assimilate the experience and continue his trip in a hostile world.

In this article, we are showing the ways in which the journey as the theme was explored and the moral implications that it had beside the main hero- the embodiment of the man of Enlightenment.

Keywords : travel, Candide, Enlightenment

Resumen

El Siglo de las Luces excede la pasarela de literatura y el pensamiento de humano que ser el primer paso a la literatura moderna. El deseo de conocer y de desarrollarse da origen al gusto para viajar y explorar el mundo, otros países, los continentes, las culturas y las civilizaciones. El motivo del viaje encontrado

¹ alis_bucur@yahoo.com, Universitatea din Pitesti, Roumanie.

también en la literatura del siglo aporta en las tendencias al héroe viajero que mismo se va a la gente para descubrir y descubrirse. Las pruebas que debe pasar para llegar hasta el sonido fin son a veces el mi en cuestión de sus valores morales, barrera que el héroe debe sobrepasarla, asimilar la experiencia y continuar su periplo en una gente hostil. En este artículo mostramos las maneras en las cuales el viaje como el tema ha sido explorado y las implicaciones morales que tuvo al lado el héroe principal- la encarnación del hombre de Aclaración.

Palabras clave: viaje, Candide, Aclaración

**L'ÉCRITURE COMME PÉLERINAGE INTÉRIEUR: PIERRE
LOTI ET LES VOYAGES EN TERRE SAINTE**

**WRITING AS INNER PILGRIMAGE: PIERRE LOTI AND HIS
TRAVELS TO THE HOLY LAND**

**LA SCRITTURA COME PELLEGRINAGGIO INTERIORE:
PIERRE LOTI E I VIAGGI IN TERRA SANTA**

Lorella MARTINELLI¹

Résumé

*Les voyages de Pierre Loti peuvent être considérés comme de véritables parcours d'exploration et/ou d'initiation: dans la varietas morum, dans la multiplicité des paysages historiques visités, mais aussi à travers le dessin dynamique et multiforme des cultures et des institutions connues, émerge en effet la valeur archétypique et anthropologique. Si dans le corpus narratif qui va d'Aziyadé à Madame Chrysanthème, il est possible de percevoir un unitarisme thématique et une sorte de dialogisme narratif, dans les œuvres écrites entre 1890 et 1900, l'intrigue romanesque assume toujours plus la forme du reportage comme on peut le déduire dans les romans *Le Désert*, *Jérusalem* et *La Galilée*. Ces narrations, bien que peu étudiées par la critique, s'avèrent utiles pour révéler et dévoiler les étapes emblématiques d'un parcours de formation et de connaissance dans le scénario géographique oriental.*

Mots clés : récit de voyage, exploration, pèlerinage, Terre Sainte

Abstract

Pierre Loti's travels can be considered as real moments of exploration and/or initiation: indeed, in the variety of the historical landscapes he visited, and in the dynamic and manifold cultures and institutions he encountered, we can distinguish archetypical and anthropological values.

*If it is possible to trace a thematic uniformity and a sort of narrative dialogism in the narratives that go from Aziyadé to Madame Chrysanthème, in the works written between 1890 and 1900 the plot increasingly assumes the form of a report, as in the novels *Le Désert*, *Jérusalem* and *La Galilée*. Even though these narratives have been neglected by the critics, they are extremely useful to reveal the emblematic moments of his life in the topographies of the East.*

Key words: travel, exploration, pilgrimage, Holy Land

¹ lorella.martinelli@unich.it, Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, Italie.

Riassunto

I viaggi di Pierre Loti possono essere considerati come veri e propri percorsi esplorativi e/o iniziativi: nella varietas morum, nella molteplicità dei paesaggi storici visitati, nel disegno dinamico e multiforme delle culture e istituzioni conosciute, ne emerge il valore archetipico e antropologico.

*Se nel corpus narrativo che va da Aziayadé a Madame Chrysantème è possibile rintracciare un'unitarietà tematica e una sorta di dialogismo narrativo, nelle opere scritte tra il 1890 e il 1900 l'intreccio romanzesco assume sempre più la forma del reportage come si evince dai romanzi *Le Désert*, *Jérusalem* e *La Galilée*, narrazioni che sebbene poco investigate dalla critica, risultano utili per rivelare e svelare le tappe emblematiche di un percorso di formazione e di conoscenza nello scenario geografico orientale.*

Parole chiave: viaggio, esplorazione, pellegrinaggio, Terra Santa

A MORTE DE ATALA: PROJEÇÃO E DIÁLOGO EM IRACEMA

ATALA'S DEATH: THE PROJECTION AND DIALOGUE IN IRACEMA

LA MORT DE ATALA : PROJECTION ET DIALOGUE EN IRACEMA

Francisco Gesival Gurgel de SALES¹
Katia Aily Franco de CAMARGO²

Resumo

Neste artigo, será desenvolvido um estudo comparativo entre Atala (1801), de Chateaubriand e Iracema (1865), de José de Alencar. A primeira obra é fruto de uma viagem de formação feita pelo “inventor da América” aos Estados Unidos e à fronteira canadense em 1971. A obra de Chateaubriand, incluindo Atala, é o resultado de sua viagem. Ela aumentou o interesse pela América retomando as experiências e as narrativas de viagem dos exploradores, dos missionários, dos viajantes e dos naturalistas, assim como das imagens das florestas virgens, dos rios, etc. de Chateaubriand. A segunda obra é resultado de leitura exaustiva de narrativas de viagem e da obra literária de Chateaubriand. A presente análise enfatizará a morte das personagens, visando uma hipótese sob a perspectiva de Chateaubriand como modelo para o romantismo alencariano, reconhecendo implicitamente um legado do escritor francês na tradição, no percurso da afirmação da prosa romântica na literatura brasileira. O viés de comparação da morte nas duas narrativas contemplará o significado estético desta no contexto romântico do chamado mal do século. Para tanto, nos orientamos, basicamente, nas concepções de influências de Claudio Guillén (1959) no tocante à reflexão sobre o ato criativo, bem como o domínio da influência na gênese da obra e desta como parte da experiência do escritor. Partindo da influência entre textos, convém trilharmos uma análise concentrada em alguns princípios dos estudos de Simon Jeune (1968).

Palavras-chave: Romantismo, viagem, morte, Chateaubriand, José de Alencar.

Abstract

This article intends to compare Atala (1801), by Chateaubriand and Iracema (1865), by José de Alencar. The first literary work was the result of an

¹ gessivalg@gmail.com, Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Brésil.

² kafcamargo@gmail.com, Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Brésil.

initiatory journey made by the “inventor of America” to the United States and Canadian frontier in 1971. The result of his journey, *Atala* and other works, increased the interest in America by recapitulating the experiences and travel writing of explorers, missionaries, travelers and naturalists, as well as Chateaubriand’s images of virgin forests, rivers, etc. The second literary work is the result of an exhaustive reading of travel writing and Chateaubriand’s literary work as well (MORAES PINTO, 1995). The present analysis aims to emphasize the death of characters, based on the parallel between these two authors ongoing the hypothesis from the perspective of Chateaubriand as a model for Alencarian’s romanticism, as announced by Sainte-Beuve. This implicitly recognizing a legacy of the French writer in the tradition, in the development of the affirmation of romantic prose in Brazilian literature. The comparison of death in the two novellas will contemplate the aesthetic significance of this subject in the romantic context so-called “mal du siècle.” For this, we focus basically on the conceptions of “influence” of Claudio Guillén (1959) regarding the reflection on the creative act, as well as the domain of influence in the genesis of the literary work and this one as part of the writer’s experience. It will start from the influence between texts, it is convenient to follow a concentrated analysis on some principles of the studies of Simon Jeune (1968).

Key-words: Romanticism, travel, death, Chateaubriand, José de Alencar.

Résumé

Cet article se propose de comparer les œuvres *Atala* (1801), de Chateaubriand et *Iracema* (1865), de José de Alencar. La première œuvre est le fruit d’un voyage de formation réalisé par « l’inventeur de l’Amérique » aux États-Unis et à la frontière canadienne en 1971. L’œuvre de Chateaubriand, *Atala* y inclut, est le résultat de ce voyage. Elle a augmenté l’intérêt pour l’Amérique en récapitulant les expériences et les récits de voyage des explorateurs, des missionnaires, des voyageurs et des naturalistes, ainsi que des images de forêts vierges, de rivières, etc. de Chateaubriand. La deuxième œuvre est le résultat d’une lecture exhaustive des récits de voyage et de l’œuvre littéraire de Chateaubriand. La présente analyse a pour but de souligner la mort des personnages, basée sur le parallélisme entre ces deux auteurs, poursuivant l’hypothèse du point de vue de Chateaubriand comme modèle du Romantisme de Alencar, comme bien l’a annoncé Sainte-Beuve. Cela reconnaît de manière implicite un héritage de l’écrivain français dans la tradition, l’élaboration et l’affirmation de la prose romantique dans la littérature brésilienne. La comparaison de la mort dans les deux nouvelles contiendra la signification esthétique de ce sujet dans le contexte du Romantisme dit « mal du siècle ». Pour cela, nous nous intéresserons essentiellement aux conceptions de « l’influence » de Claudio Guillén (1959) qui aborde la réflexion sur l’acte créatif, ainsi que le domaine d’influence dans la genèse de l’œuvre littéraire et celle-ci dans le cadre de l’expérience de l’auteur. On partira de l’influence entre les textes, car il convient de suivre une analyse concentrée sur quelques principes des études de Simon Jeune (1968).

Mots-clés : Romantisme, voyage, mort, Chateaubriand, José de Alencar.

**DE BRUXELLES À CONSTANTINOPE DE RENÉ
SPITAEELS; UNE VISION FLAMANDE DE LA GRÈCE
MODERNE DANS LES ANNÉES (1836-1837)**

**DE BRUXELLES À CONSTANTINOPE OF RENE
SPITAEELS; A FLEMISH VISION OF THE MODERN GREECE
DURING THE YEARS (1836-1937)**

**DE BRUXELLES À CONSTANTINOPE POR RENE
SPITAEELS; UNA VISIÓN FLAMENCA DE LA GRECIA
MODERNA EN LOS AÑOS (1836-1837)**

Antigone SAMIOU¹

Résumé

«De Bruxelles à Constantinople» s'inscrit dans le cadre de la littérature de voyage en Orient au dix-neuvième siècle. L'intérêt du présent article consiste à situer la représentation de la Grèce moderne, réalisée par un auteur flamand, par rapport aux récits de voyage en langue française après la fondation de l'état grec indépendant en 1830. Dans son journal de voyage, Spitaels nous apporte une approche romantique et sentimentale de la Grèce moderne à l'instar de la plupart de ses voyageurs contemporains. Une fois son image classique idéalisée est démentie dans la réalité, l'auteur fait preuve d'une grande déception dans ses impressions de voyage. Cependant, sa vision personnelle sur la grécité s'avère intéressante d'autant plus qu'elle est enrichie de ses expériences politiques personnelles et de son jugement perspicace. En fait, son discours audacieux s'avère très caustique à l'égard du rôle diplomatique européen dans l'affaire grecque. Malgré son intention initiale d'adopter un regard objectif et distant envers les Grecs modernes en évitant les fausses impressions, l'auteur compare souvent la Grèce moderne avec la Grèce ancienne de ses livres d'enfance et ne réussit pas à dissimuler son sentiment d'étrangeté forte face à la culture différente de l'«Autre».

Mots-clés: représentation de l'Autre, vision flamande, grécité, étrangeté, approche romantique

Abstract

«De Bruxelles à Constantinople» is placed into travel literature in the East in the nineteenth century. The interest of the current article is focused on the representation of Modern Greece realized by a Flemish author, regarding travel narratives in the French language after the foundation of the Greek nation in 1830. Within his travel journal, Spitaels offers to us a romantic and sentimental approach of modern Greece, imitating most of his contemporary travelers. Once his classic,

¹ a_samiou@otenet.gr, Université Ouverte Hellénique, Grèce.

idealized image is contradicted to reality, the author manifests a great deception into his impressions of travel. However, his personal vision on graecity looks interesting as far as it is enriched with his personal political experiences and his perspicacious judgement. In fact, his audacious discourse turns out to be very caustic vis-à-vis the diplomatic European role in the Greek affair. Despite his initial intention to take an objective stance to the modern Greeks avoiding the false impressions, the author often compares modern Greece with ancient Greece of his child readings and he doesn't succeed in dissimulating his sense of intense strangeness facing the different culture of the "Other".

Key-words: representation of the Other, Flemish vision, graecity, strangeness, romantic approach

Resumen

«De Bruxelles à Constantinople» forma parte de la literatura de viaje del este en el siglo XIX. El interés de este artículo consiste en dar una representación de la Grecia moderna, realizada por un autor flamenco comparado con textos de viaje en francés después de la fundación del estado griego independiente en 1830. En su diario de viaje, Spitaels nos ofrece un enfoque romántico y emocional de la Grecia moderna como la mayoría de sus viajeros contemporáneos. Una vez que su imagen clásica idealizada se niega en la realidad, el autor muestra una gran decepción en sus impresiones de viaje. Sin embargo, su punta de vista personal sobre el helenismo parece más interesante ya que se enriquece con sus experiencias políticas personales y su crítica discernidora. De hecho, su atrevido discurso resulte muy cáustico con respecto al papel diplomático europeo en el asunto griego. A pesar de su intención inicial de dar una mirada objetiva y distante de los griegos modernos, evitando las falsas impresiones, el autor a menudo compara la Grecia moderna con la Grecia antigua de sus libros infantiles y no logra esconder su fuerte sentido de extrañeza de la cultura diferente del «Otro».

Palabras-claves: representación del Otro, vision flamenca, helenismo, extrañeza, enfoque romántico

MARC BERNARD : LE VOYAGE AUX ORIGINES

MARC BERNARD : A JOURNEY TO HIS ORIGINS

MARC BERNARD: EL VIAJE A LOS ORÍGENES

Ángeles SANCHEZ HERNANDEZ¹

Résumé

*Dans cet article, nous révisons l'œuvre de Marc Bernard, prix Goncourt 1942 par *Pareils à des enfants* et classé souvent parmi les auteurs de la littérature prolétarienne en France. Notre analyse veut se diriger sur deux récits où il aborde la thématique du voyage : *Mayorquinas* et *Vacances*, essayant d'aborder les nuances particulières que le voyage acquière dans sa vie et dans son écriture. Pour ensuite, relier ces expériences du voyage aux longs séjours passés sur la terre des origines familiale, Majorque. La poésie de Bernard évolue peu à peu du descriptif des paysages vers le monde intime et l'île majorquine acquière une pertinence singulière dans son œuvre. Le voyage devient chez l'écrivain une quête identitaire et se revêt des valeurs ontologiques.*

Mots-clés : Marc Bernard, voyage, identité

Abstract

*In this article we look at the work of Marc Bernard, winner of the Goncourt prize in 1942 for his work *Pareils à deux enfants*. Bernard is considered to belong to the movement of proletarian literature in France. Our analysis focuses mainly on two accounts which deal with the subject of travel: *Mayorquinas* and *Vacances*, which reflect the different meanings conveyed by the author when dealing with this subject. Later, Bernard relates these travel experiences to what he himself felt during the long periods of time spent in Mallorca, the land of his ancestors. The lyricism of his work evolves from the description of the landscape to his inner world. The island of Mallorca gradually becomes a special part of his work as a whole. Travel turns into a search for identity and is filled with ontological significance.*

Keywords : Marc Bernard, travel, identity

Resumen

*En este artículo, revisamos la obra de Marc Bernard, premio Goncourt de 1942 por *Pareils à des enfants*. Este autor está considerado como perteneciente al movimiento de literatura proletaria en Francia. Nuestro análisis se dirige principalmente hacia dos relatos que versan sobre el tema del viaje: *Mayorquinas* y *Vacances*, abordando los diferentes matices que recobra esta temática en el autor. Para, posteriormente, relacionar estas experiencias del viaje con las*

¹ angeles.sanchez@ulpgc.es, Université de Las Palmas de Gran Canaria, Espagne.

vivencias en sus largas estancias en la tierra de sus antepasados, Mallorca. La poética de Bernard evoluciona de la descripción de paisajes al mundo íntimo, la isla mallorquina adquiere paulatinamente una pertinencia especial dentro del conjunto de su obra. El viaje se convierte en él en una búsqueda de identidad y se recubre de valores ontológicos.

Palabras clave: Marc Bernard, viaje, identidad

VOYAGE INITIATIQUE DANS LE DÉSERT EXUPÉRIEN

THE INITIATORY JOURNEY INTO THE SAINT-EXUPÉRY DESERT

IL VIAGGIO INIZIATICO NEL DESERTO DI SAINT-EXUPÉRY

Doina TĂNASE¹

Résumé

Antoine de Saint-Exupéry nous propose par l'intermédiaire de son œuvre un voyage initiatique dans le désert de l'Afrique. Ce voyage commence dans le roman « Courrier Sud », continue dans « Terre des Hommes » et finit dans le désert du Sahara au moment où le petit prince réussit à trouver une fontaine dont l'eau non seulement apaise la soif, mais crée une nouvelle perspective sur l'univers. Au-delà du voyage initiatique, il y a encore beaucoup de significations intéressantes vers lesquelles renvoie le désert. Le personnage exupérien découvre le sentiment de dignité et de noblesse inspiré par l'étendue de sable et connaît les passions qui poussent les hommes à jouer toujours dans la pièce de théâtre qu'eux seuls connaissent. Il comprend la valeur de l'eau pour les hommes du désert qui cherchent toujours une oasis, en la considérant un don du ciel. L'accident de Saint-Exupéry dans le désert de Libye constitue une expérience en même temps douloureuse et enrichissante. Le miracle de l'apparition du Bédouin qui les a sauvés (lui et Prévot) est décrit dans une page mémorable qui constitue un hymne à l'eau, vue comme symbole de la vie.

Mots-clés: voyage, désert, initiation, expérience, significations

Abstract

Through his writing, Antoine de Saint-Exupéry proposes to us an initiatory journey into the african desert. This journey begins with the novel "Southern Mail" "Southern Mail", then continues with "Wind, Sand and Stars" ("Terre des Hommes") and ends when the protagonist of "The Little Prince" story manages to find a fountain whose water not only quenches thirst but also brings a new perspective on the entire universe. Besides the initiatic journey, the desert also contains a number of interesting significations. The protagonist discovers the sense of dignity and nobility that an endless stretch of sand brings, and learns the passions that make people always play in the same play whose rules only they know. He understands the invaluable value of water for the desert people, who are looking for an oasis for days in a row. For them water is seen as a divine gift. The aeroplane crash of Antoine de Saint-Exupéry in the desert of Libya constitutes a painful and enlightening experience at the same time. The miracle of the appearance of the Bedouin man who saved him and Prevot is depicted on a

¹ doinatanase67@yahoo.com Université de Pitești, Roumanie.

memorable page which constitutes a hymn to water, viewed as a symbol of life. In the end, all the experiences gained in the long journey through the desert bring a better understanding of life and eternal values such as generosity, friendship, human communion.

Keywords: travel, desert, initiation, experience, meaning

Riassunto

Attraverso la sua scrittura, Antoine de Saint-Exupéry ci propone un viaggio iniziatico nel deserto africano. Questo viaggio inizia con il romanzo « Corriere del sud », continua con « Terra degli uomini » e termina quando il protagonista de « Il piccolo principe » riesce a trovare una Fontana, la cui acqua non solo disseta, ma conferisce anche una nuova prospettiva sull'intero universo. Oltre al viaggio iniziatico, il deserto racchiude una serie di significati interessanti. Il protagonista scopre il senso di dignità e nobiltà che una distesa infinita di sabbia porta con sé e comprende quelle passioni che fanno sì che le persone giochino sempre allo stesso gioco, le cui regole solo loro conoscono. Capisce il valore inestimabile dell'acqua per le persone del deserto, che sperano di trovare un'oasi per giorni interi. Per loro l'acqua è un dono divino. L'incidente aereo di Antoine de Saint-Exupéry nel deserto della Libia costituisce un'esperienza dolorosa e illuminante allo stesso tempo. Il miracolo dell'apparizione del beduino che lo salva e Prevot sono raffigurati su una pagina memorabile, che costituisce un inno all'acqua in quanto simbolo di vita. Alla fine, tutte le esperienze acquisite nel lungo viaggio attraverso il deserto portano a una migliore comprensione della vita e dei suoi valori eterni come la generosità, l'amicizia e la comunione umana.

Parole chiave: viaggio, deserto, iniziazione, esperienza, significato

**DIBUJAR EL VIAJE: LA ICONOGRAFÍA RELATIVA A
CANARIAS EN LOS RELATOS DE VIAJE FRANCESES DEL
SIGLO XIX**

**DRAWING THE VOYAGE: THE ICONOGRAHY OF THE
CANARY ISLANDS IN NINETEENTH-CENTURY FRENCH
TRAVEL WRITING**

**DESSINER LE VOYAGE: L'ICONOGRAPHIE SUR LES ILES
CANARIES DANS LES RÉCITS DE VOYAGE FRANÇAIS DU
XIX^E SIÈCLE**

Cristina G. DE URIARTE¹

Resumen

Las islas Canarias han constituido desde siempre un poderoso reclamo para los navegantes, bien por su ubicación estratégica –que las convierte en escala técnica obligada para las grandes campañas marítimas que surcan el Atlántico–, bien por su interés científico. La afluencia de viajeros franceses al Archipiélago es especialmente relevante en el siglo XIX como lo demuestra el elevado número de relatos de viaje publicados en este periodo, fruto de una estancia más o menos larga en las Islas. Junto a las descripciones de estas tierras y de los diferentes estudios llevados a cabo en ellas los relatos de Webb y Berthelot, Dumont d'Urville o Coquet, entre otros, incluyen en sus páginas dibujos y grabados de indudable valor. Nuestro propósito es analizar la función que cumplen dichas imágenes y su vinculación con el texto. Si unas veces se limitan a ilustrar lo descrito y otras añaden contenido a lo expresado verbalmente, lo cierto es que las ilustraciones proporcionan al lector, además de información, un evidente placer estético.

Palabras clave: Relatos de viaje franceses. Siglo XIX. Iconografía. Canarias.

Abstract

The Canary Islands have always stood as a powerful attraction to voyagers, either due to their strategic location – which turns them into a compulsory stop for the great maritime campaigns sailing the Atlantic-, or because of their scientific interest. The numerous travel writings published in the nineteenth century after rather long stays in the Islands evidence that the number of French travellers to the Archipelago is particularly significant during this period. Travel writings by Webb, Berthelot, Dumont d'Urville or Coquet, among others, consist of depictions of those lands and account for different studies carried out in them. In

¹ curiarte@ull.edu.es. Universidad de La Laguna. España.

addition, those works include unquestionably valuable drawings and engravings. We aim at examining the role of these images and their connection to the writings. Whether they only illustrate the authors' descriptions or they add more contents to the words, it is undeniable that the illustrations not only provide the reader with information, but also with an obvious aesthetic pleasure.

Key words: French Travel Writings. Nineteenth Century. Iconography. The Canary Islands.

Résumé

De tout temps, les îles Canaries ont attiré fortement l'attention des navigateurs, soit par leur situation stratégique –qui fait d'elles une relâche de premier ordre pour les grandes expéditions maritimes qui traversent l'Atlantique–, soit par leur intérêt scientifique. L'afflux des voyageurs français dans l'Archipel est considérable au XIX^e siècle ce qui explique les nombreux récits de voyage publiés pendant cette période après un séjour plus ou moins long dans les îles. Les récits de Webb et Berthelot, Dumont d'Urville ou Coquet, entre autres, incluent non seulement des descriptions de ces régions et des recherches menées sur le terrain, mais aussi des dessins et des gravures d'une qualité incontestable. Notre but est d'analyser la fonction de ces images et le lien qu'elles entretiennent avec le texte. Des fois elles servent à illustrer ce qui a été décrit et d'autres elles y ajoutent du sens, mais ce qui est certain, c'est qu'elles offrent au lecteur de l'information et du plaisir esthétique.

Mots clés: Récits de voyage français. XIX^e siècle. Iconographie. Îles Canaries.

PÉLERINAGES PROUSTIENS

PROUST'S PILGRIMAGES

PERJUICIOS DE PROUST

Mohammed Rida ZGANI¹

Résumé

Le voyage pour Marcel Proust est, avant tout, un projet de mise à découvert de la conception esthétique de l'esthète anglais John Ruskin. Parcourant le chemin recommandé par ce dernier, Proust fait la connaissance d'un certain nombre de cathédrales en France et en Italie, ce qui lui permet d'étayer, par conséquent, sa propre conception esthétique. Le voyage, ici, précède et prépare la conception d'À la recherche du temps perdu.

Mots-clefs : voyage, cathédrale, esthétique, Ruskin, Proust.

Abstract

The trip for Marcel Proust is, above all, a project to expose the aesthetic conception of the english esthete John Ruskin. Following the path recommended by the latter, Proust meets a number of cathedrals in France and Italy, which allows him to support, therefore, his own aesthetic design. The journey here precedes and prepares the design of In Search of Lost Time.

Keywords: travel, cathedral, aesthetics, Ruskin, Proust.

Resumen

El viaje de Marcel Proust es ante todo un proyecto para exponer la concepción estética del esteta inglés John Ruskin. Siguiendo el camino recomendado por este último, Proust se encuentra con varias catedrales en Francia e Italia, lo que le permite mantener, por lo tanto, su propio proyecto estético. El viaje aquí precede y prepara el diseño de En busca del tiempo perdido.

Palabras clave: viaje, catedral, estética, Ruskin, Proust.

¹ Zgani.reda@gmail.com, Faculté des Lettres et des Sciences humaines Fes-Saïa, Maroc.